

traduction pré don irlandais Aistriúchán réamh-dheonacháin na hÉireann

Document de préparation à l'entretien préalable au don de sang

Doiciméad agallaimh réamh-dheonaithe

Il vous est demandé de répondre à plusieurs questions au sujet de votre santé, mais aussi de votre mode de vie ou de vos voyages, afin de nous aider à évaluer si vous pouvez donner votre sang. Iarrtar ort roinnt ceisteanna a fhreagairt faoi do shláinte, ach freisin faoi do stíl mhaireachtála nó do thaisteal, chun cabhrú linn measúnú a dhéanamh ar cé acu an féidir leat do chuid fola a bhronnadh.

Chacune des questions posées est importante, pour votre propre santé et pour celle des personnes qui recevront votre sang. La sécurité des malades dépend de l'exactitude de vos réponses et cet impératif de sécurité explique que certains critères conduisent à la contre-indication au don. Tá gach ceist a chuirtear tábhachtach do do shláinte féin agus do na daoine a gheobhaidh do chuid fola. Braitheann sábháilteacht na n-othar ar chruinneas do chuid freagraí agus míníonn an riachtanas slándála seo go dtéann táscaire áirithe i gcoinne an bhronntanais.

Prenez tout le temps nécessaire pour lire et remplir ce questionnaire dans sa totalité, et répondez sincèrement aux questions. Les réponses aux questions posées dans ce questionnaire sont obligatoires. Tóg an t-am is gá chun an ceistneoir seo a léamh agus a chomhlánú ina iomláine, agus na ceisteanna a fhreagairt ó chroí. Tá na freagraí ar na ceisteanna a chuirtear sa cheistneoir seo éigeantach.

Si vous n'êtes pas certain(e) des réponses à apporter, cocher la case « Je ne sais pas » pour que la question soit précisément abordée lors de l'entretien préalable au don. Mura bhfuil tú cinnte cad ba chóir duit a dhéanamh, seiceáil an bosca "Níl a fhios agam" ionas go dtugtar aghaidh ar an gceist go sonrath le linn an agallaimh réamh-dheonacháin.. Après l'avoir complété, vous remettrez ce questionnaire au médecin ou à l'infirmier(e) qui vous recevra. Il (elle) vous posera des questions complémentaires et répondra à vos interrogations. Tar éis duit é a chomhlánú, tabharfaidh tú an ceistneoir seo don dochtúir nó don altra a gheobhaidh tú. Iarrfaidh sé ceisteanna breise ort agus freagair sé do cheisteanna.

À l'issue de cet entretien prédon, vous signerez un document intitulé « fiche de prélèvement » qui est conservé comme attestant de votre consentement au prélèvement et de la sincérité de vos réponses. Les informations recueillies sont confidentielles et soumises au secret médical. Quant au questionnaire, il sera détruit après votre don.

Ag deireadh an réamh-agallaimh seo, síneoidh tú doiciméad dar teideal "foirm tarraingthe siar" a choimeádtar mar fhianaise ar do thoiliú le do chuid freagraí a thógáil agus a chur in iúl. Tá an fhaisnéis a bhailítear faoi rún agus faoi réir rúndachta leighis. Maidir leis an gceistneoir, scriosfar é tar éis do bhronntanais.

Vous avez la possibilité de renoncer au don avant le début de celui-ci et la possibilité d'interrompre votre don à tout moment sans gêne ni embarras. Tá sé de rogha agat an bronntanas a thabhairt suas sula dtosaíonn sé agus an fhéidearthacht go gcuirfead isteach ar do bhronntanas ag am ar bith gan náire nó náire.

Merci beaucoup de votre participation au don de sang. Go raibh maith agat as do rannpháirtíocht sa deonachán fola.

N'offrez jamais votre sang dans le but d'obtenir un test de dépistage. Le médecin ou l'infirmier(e) peut vous indiquer où vous adresser pour cela. Ná tabhair fuil chun tástáil a fháil. Is féidir leis an dochtúir nó an t-altra insint duit cá háit le dul chun é seo a dhéanamh.

Pourquoi des questions sur votre état de santé ? Pour rechercher à la fois si vous pouvez donner sans danger pour les malades qui recevront votre sang mais aussi pour vous-même. Ainsi, les questions visent à rechercher des maladies et des traitements qui pourraient contre-indiquer le don pour votre sécurité et celle du receveur.

Cén fáth ceisteanna faoi do shláinte? Chun cuardach a dhéanamh ag an am céanna más féidir leat a thabhairt gan chontúirt do na hothair a gheobhaidh do chuid fola ach duit féin freisin. Dá bhrí sin, tá sé mar aidhm ag na ceisteanna galair agus cóireálacha a lorg a d'fhéadfadh an bronntanas a shárú do do shábháilteacht agus do shábháilteacht an fhaighteora.

A - ÉTAT DE SANTÉ POUR POUVOIR DONNER DU FOR À LEVE BLOD

1 Vous sentez-vous en forme pour donner votre sang

Oui / Non / Je ne sais pas

An mbraitheann tú oiriúnach chun do chuid fola a thabhairt

Tá / Níl / Níl a fhios agam

2 Avez-vous : **An bhfuil tú:**

- **A** consulté un médecin dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

chuaigh tú i gcomhairle le dochtúir le 4 mhí anuas?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

- **B** réalisé des examens de santé (bilan biologique, radiographies...) dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

scrúduithe sláinte (measúnú bitheolaíoch, X-ghathanna ...) le 4 mhí anuas?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

- **C** pris des médicaments (même ceux que vous prenez tous les jours) ? Si oui, quand et lesquels ?.....Oui / Non / Je ne sais pas

cógas tógtha (fíú iad siúd a ghlacann tú gach lá)? Má tá, cathain agus cén ceann?Tá / Níl / Níl a fhios agam

- **D** eu une injection de désensibilisation pour allergie dans les 15 derniers jours ?

Oui / Non / Je ne sais pas

bhí instealladh desensitization do ailléirge le 15 lá anuas?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

3 Avez-vous été vacciné(e) : **An bhfuil tú vacsaínithe :**

- **A** contre l'hépatite B ?

Oui / Non / Je ne sais pas

i gcoinne heipitíteas B?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

- **B** contre d'autres maladies dans le dernier mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

i gcoinne galair eile le mí anuas?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

• **C** contre le tétanos dans 2 dernières années (rappel) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

i gcoinne teiteanais le 2 bhliain anuas (aisghairm)?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

4 Avez-vous eu récemment des saignements (du nez, des hémorroïdes, des règles abondantes) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An raibh fuiliú (srón, hemorrhoids, tréimhsí troma le déanaí) agat le déanaí?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

5 Avez-vous ressenti dans les jours ou semaines qui précèdent une douleur thoracique ou un essoufflement anormal à la suite d'un effort ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Ar mhothaigh tú sna laethanta nó sna seachtainí roimh phian an bhrollach nó ganntanas neamhghnách anála tar éis aclaíochta?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

6 Avez-vous été traité(e) dans les 2 dernières années pour un psoriasis important ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Ar caitheadh leat le 2 bhliain anuas le haghaidh psoriasis dian?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

7 Avez-vous une maladie qui nécessite un suivi médical régulier ? Si oui, laquelle ?Oui / Non / Je ne sais pas

An bhfuil tinneas ort a éilíonn monatóireacht leighis rialta? Má tá, cén ceann?Tá / Níl / Níl a fhios agam

8 Avez-vous prévu une activité avec efforts physiques (sportive ou professionnelle) juste après votre don ? An bhfuil tinneas ort a éilíonn monatóireacht leighis rialta? Má tá, cén ceann?...

Si oui, laquelle :

Oui / Non / Je ne sais pas

Má tá, cén ceann?:

Tá / Níl / Níl a fhios agam

Au cours de votre vie **Le linn do shaoil**

-
- 9** Avez-vous déjà consulté un cardiologue ? Si oui pourquoi ? Oui / Non / Je ne sais pas
An ndeachaigh tú i gcomhairle le cairdeolaí riamh? Má tá, cén fáth?Tá / Níl / Níl a fhios agam
- 10** Avez-vous déjà été opéré(e) ou hospitalisé(e) ? Oui / Non / Je ne sais pas
Ar oibríodh tú riamh nó ar cuireadh ospidéal ort? Tá / Níl / Níl a fhios agam
-
- 11** Avez-vous eu de l'asthme, une réaction allergique importante, notamment lors d'un soin médical ? Oui / Non / Je ne sais pas
An bhfuil plúchadh, frithghníomh ailléirgeach tromchúiseach agat, go háirithe le linn cóireála leighis? Tá / Níl / Níl a fhios agam
-
- 12** Avez-vous une maladie de la coagulation du sang ? Oui / Non / Je ne sais pas
An bhfuil galar fola ort? Tá / Níl / Níl a fhios agam
-
- 13** Avez-vous eu une anémie, un manque de globules rouges, un traitement pour compenser un manque de fer ? Oui / Non / Je ne sais pas
An bhfuil anemia agat, easpa cealla dearga fola, cóireáil chun easpa iarann a dhéanamh suas? Tá / Níl / Níl a fhios agam
-
- 14** Avez-vous eu un diagnostic de cancer (y compris mélanome, leucémie, lymphome...)? Oui / Non / Je ne sais pas
An bhfuil diagnóis ailse agat (lena n-áirítear melanoma, leicéime, lymphoma ...)? Tá / Níl / Níl a fhios agam
-

15 Avez-vous eu un accident vasculaire cérébral, un accident ischémique transitoire, des crises d'épilepsie, des convulsions (en dehors de l'enfance), des syncopes répétées ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An raibh stróc agat, ionsaí neamhbhuan ischemic, urghabhálacha epileptic, urghabhálacha (lasmuigh den óige), sioncóip arís agus arís eile?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

Pour les femmes **Do mhná**

16 Êtes-vous actuellement enceinte ou l'avez-vous été dans les 6 derniers mois ? Précisez le nombre de grossesses que vous avez eues au cours de votre vie :

Oui / Non / Je ne sais pas

An bhfuil tú torrach faoi láthair nó an raibh tú torrach le 6 mhí anuas? Léirigh líon na dtoircheas a bhí agat le linn do shaoil:

Tá / Níl / Níl a fhios agam

Pourquoi des questions sur les voyages ? Pour rechercher si vous pourriez être porteur d'une maladie transmissible par le sang acquise lors d'un séjour dans un pays (ou territoire) dans lequel la maladie est présente. Les questions suivantes visent à rechercher des maladies pouvant passer inaperçues chez vous (infection par les virus West Nile, dengue, chikungunya...) ou être silencieuses pendant plusieurs mois ou années après le retour du séjour (paludisme, maladie de Chagas...), alors qu'elles peuvent se transmettre par le sang et conduire à des infections graves chez certains malades. Un délai peut être nécessaire avant de donner son sang afin d'empêcher la transmission de ces maladies au receveur. **Cén fáth ceisteanna faoi thaisteal? Chun a fháil amach an bhféadfá galar fola-iompartha a fháil le linn duit a bheith i do chónaí i dtír (nó i gcríoch) ina bhfuil an galar i láthair. Tá sé mar aidhm ag na ceisteanna seo a leanas cuardach a dhéanamh ar ghalair nach bhféadtar a thabhairt faoi deara sa bhaile (ionfhabhtú le víreas West Nile, fiabhras dengue, chikungunya ...) nó a bheith ciúin ar feadh roinnt míonna nó blianta tar éis dóibh filleadh ón bhfanais (maláire, galar Chagas ...), agus is féidir iad a tharchur le fuil agus ionfhabhtuithe tromchúiseacha a bheith mar thoradh orthu i roinnt othar. D'fhéadfadh moill a bheith riachtanach sula dtugtar fuil chun cosc a chur ar tharchur na ngalar seo chuig an bhfaighteoir.**

B - RISQUES LIÉS AUX VOYAGES

RIOSCAÍ A BHAINNEANN LE TAISTEAL

17 Avez-vous voyagé au moins une fois dans votre vie hors du continent européen ? Si oui, précisez : Amérique du Nord, Amérique Centrale ou du Sud, Asie, Afrique, Océanie

Oui / Non / Je ne sais pas

Ar thaistil tú uair amháin ar a laghad i do shaol lasmuigh de mhór-roinn na hEorpa? Má tá, sonraigh le do thoil: Meiriceá Thuaidh, Meiriceá Láir nó Theas, san Áise, san Afraic, Aigéine
Tá / Níl / Níl a fhios agam

18 Si vous avez déjà voyagé, avez-vous séjourné dans les 3 dernières années hors du continent européen (même pour une escale) ? Si oui, précisez le(s) pays :
.....

Oui / Non / Je ne sais pas

Má thaistil tú riamh, ar fhan tú le 3 bliana anuas lasmuigh de mhór-roinn na hEorpa (fiú amháin le haghaidh stad)? Má tá, sonraigh an tír / na tíortha:
.....

Tá / Níl / Níl a fhios agam

19 Avez-vous déjà fait une crise de paludisme (malaria) ou une fièvre inexplicquée pendant ou après un séjour dans un pays où sévit le paludisme ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An raibh ionsaí maláire nó fiabhras gan mhíniú agat riamh le linn fanacht i dtír le maláire?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

20 Avez-vous voyagé hors de la France métropolitaine durant le dernier mois (même pour une escale) ?

Si oui, précisez où :

Oui / Non / Je ne sais pas

An bhfuil tú tar éis taisteal lasmuigh den Fhrainc cathrach le mí anuas (fiú amháin le haghaidh stad)?

Má tá, sonraigh an áit:

Tá / Níl / Níl a fhios agam

21 Avez-vous séjourné (plus d'un an cumulé) au Royaume-Uni entre 1980 et 1996 ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Ar fhan tú (níos mó ná bliain amháin) sa Ríocht Aontaithe idir 1980 agus 1996?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

22 Avez-vous eu un diagnostic de maladie de Chagas ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An bhfuil fáthmheas agat ar ghalar Chagas?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

23 Votre mère est-elle née en Amérique du sud ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Ar rugadh do mháthair i Meiriceá Theas?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

Pourquoi des questions aussi variées ? Chaque don de sang est systématiquement testé pour rechercher un certain nombre d'agents infectieux connus. Ces questions visent à rechercher si vous avez été infecté par un agent non dépisté sur le don mais transmissible au receveur. **Cén fáth a bhfuil ceisteanna éagsúla den sórt sin ann?** Déantar gach córas fola a thástáil go córasach chun roinnt gníomhairí tógálacha aitheanta a chuardach. Ceapadh na ceisteanna seo chun a fháil amach an bhfuil tú ionfhabhtaithe ag gníomhaire nár aimsíodh ar an síntiús ach atá in-tarchurtha don fhaighteoir.

C - RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

RIOSCAÍ A BHAINNEANN LE COTHÚ INMHEÁNACH BIA

24 Êtes-vous allé(e) chez le dentiste dans les 7 derniers jours ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An bhfuil tú chuig an bhfioclóir le 7 lá anuas?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

25 Avez-vous eu de la fièvre (> 38 °C), un problème infectieux dans les 15 derniers jours ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An raibh fiabhras (> 38 °C), fadhb thógálach ort le 15 lá anuas?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

26 Avez-vous eu une lésion ou une infection de la peau dans les 15 derniers jours ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An raibh loit chraicinn nó ionfhabhtú agat le 15 lá anuas?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

27 Avez-vous été en contact avec une personne ayant une maladie contagieuse au cours du dernier mois ? Si oui, quelle maladie ?.....

Oui / Non / Je ne sais pas

An bhfuil tú i dteagmháil le duine le galar tógálach le mí anuas? Má tá, cén galar?.....

Tá / Níl / Níl a fhios agam

28 Avez-vous fait un tatouage ou un piercing (y compris percement d'oreilles) dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
An bhfuil tatú nó tolladh agat (lena n-áirítear tolladh cluaise) le 4 mhí anuas? Tá / Níl / Níl a fhios agam

29 Avez-vous été en contact avec du sang humain par piqûre, plaie ou projection dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
An bhfuil tú i dteagmháil le fuil an duine trí ghreamú, chréacht nó teilgean le 4 mhí anuas? Tá / Níl / Níl a fhios agam

30 Avez-vous été traité(e) par acupuncture, mésothérapie ou pour une sclérose des varices dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
Ar déileáladh leat le acupuncture, le mesotherapy nó le scléaróis féithigh sna ceithre mhí dheireanacha? Tá / Níl / Níl a fhios agam

31 Avez-vous eu une endoscopie (fibroscopie, gastroscopie, coloscopie...) dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
An raibh ionscópacht agat (fibroscopy, gastroscopy, colonoscopy ...) le 4 mhí anuas? Tá / Níl / Níl a fhios agam

32 Avez-vous eu plusieurs infections urinaires au cours des 12 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas
An bhfuil iolracha UTI agat le 12 mhí anuas? Tá / Níl / Níl a fhios agam

Au cours de votre vie Le linn do shaoil

33 Avez-vous déjà reçu une transfusion sanguine ou une greffe d'organe ? Oui / Non / Je ne sais pas
An raibh trasphlandú fuilaidriúcháin nó orgáin riamh agat? Tá / Níl / Níl a fhios agam

34 Avez-vous eu une greffe de cornée ou de dure-mère ? Oui / Non / Je ne sais pas
An bhfuil trasphlandú coirne nó dura agat? Tá / Níl / Níl a fhios agam

35 Avez-vous reçu un traitement par hormone de croissance avant 1989 ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An bhfuair tú cóireáil hormóin fáis roimh 1989?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

36 Un membre de votre famille a-t-il été atteint d'une maladie de Creutzfeldt-Jakob, maladie de Gertsman-Sträussler-Scheinker, insomnie fatale familiale ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An bhfuil fáthmheas déanta ag duine ar bith i do theaghlach ar ghalar Creutzfeldt-Jakob, galar Gertsman-Sträussler-Scheinker, insomnia teaghlaigh marfach?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

Pourquoi des questions intimes ? Au travers des questions suivantes, nous cherchons à savoir si vous avez pu contracter le virus du sida (VIH), les virus des hépatites B et C (VHB et VHC) ou le virus HTLV. En effet, même si ces virus sont dépistés systématiquement sur chaque don de sang, et malgré la performance des tests utilisés, il existe une période appelée « fenêtre silencieuse » au début d'une contamination dont la durée est variable selon les virus. Pendant cette période, le test de dépistage reste négatif et ne détecte pas l'infection recherchée. Pourtant, le virus est déjà présent dans le sang et si le don a lieu pendant cette période, l'infection risque d'être transmise au malade lors de la transfusion. Lisez attentivement les questions ci-dessous. Vous pourrez compléter cette partie du questionnaire avec le médecin ou l'infirmier(e) lors de l'entretien prédon. [Cén fáth ceisteanna pearsanta? Tríd na ceisteanna seo a leanas, déanaimid fiosrú an raibh tú ionfhabhtaithe leis an víreas SEIF \(VEID\), na víris heipitíteas B agus C \(HBV agus HCV\) nó an víreas HTLV. Go deimhin, fiú má scrúdaítear na víris seo go rialta le haghaidh gach deonacháin fola, agus in ainneoin feidhmíocht na dtástálacha a úsáidtear, tá tréimhse ar a dtugtar "fuinneog adh" ag tús éillithe a bhfuil a ré athraitheach de réir na víris. Le linn na tréimhse seo, leanann an tástáil scagtha diúltach agus ní bhraitear an t-ionfhabhtú inmhianaithe. Mar sin féin, tá an víreas i láthair san fhuil cheana féin agus má tharlaíonn an síntiús le linn na tréimhse seo, féadfar an t-ionfhabhtú a tharchur chuig an othar le linn an fhuilaistriúcháin. Léigh na ceisteanna thíos go cúramach. Beidh tú in ann an chuid seo den cheistneoir a chomhlánú leis an dochtúir nó leis an altra le linn an agallaimh réamhsheirbhíse.](#)

D - AUTRES RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

RIOSCAÍ EILE A BHAINÉANN LE COTHÚ INMHEÁNACH FOLA

37 Avez-vous déjà été testé positif pour le VIH (virus du SIDA), pour le VHB (virus de l'hépatite B), pour le VHC (virus de l'hépatite C) ou le virus HTLV ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An ndearna tú tástáil dhearfach riamh ar VEID (AIDS), HBV (víreas heipitíteas B), HCV (víreas heipitíteas C) nó HTLV?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

38 Pensez-vous avoir besoin d'un test de dépistage pour le VIH, le VHB, le VHC ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An gceapann tú go bhfuil tástáil de dhíth ort le haghaidh VEID, HBV, HCV?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

39 À votre connaissance, une personne de votre entourage est-elle porteuse de l'hépatite B ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Ar an eolas agat, an bhfuil heipitíteas B ag duine thart timpeall ort?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

40 Avez-vous déjà utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin (même une seule fois) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Ar úsáid tú riamh, trí instealladh, drugaí nó substaintí dópála nár fhorordaigh dochtúir (fiú uair amháin)?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

41 Dans les quatre derniers mois, Le ceithre mhí anuas,

- **A** Avez-vous eu plus d'un (une) partenaire sexuel(le)* ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An raibh níos mó ná comhpháirtí gnéis (a) agat *

Tá / Níl / Níl a fhios agam

- **B** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu un(e) autre partenaire sexuel ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Chun do chuid eolais a fháil, an raibh comhpháirtí gnéis eile ag do pháirtí?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

- **C** Avez-vous eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An raibh ionfhabhtú gnéas-tarchurtha agat (clamaidia nó ionfhabhtú góracocúil, deir giniúna, siolilis)?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

- **D** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Chun do chuid eolais, an raibh ionfhabhtú gnéas-tarchurtha ag do pháirtí (ionfhabhtú Chlamydia nó Gonococcus, deir giniúna, Sifilis, mar shampla)?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

42 Avez-vous eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue dans les 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An bhfuil gnéas agat mar mhalairt ar airgead nó drugaí le 12 mhí anuas?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

Pour les hommes Do na fir

- **43A** Avez-vous eu dans les 12 derniers mois, un rapport sexuel avec un autre homme ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An bhfuil gnéas agat le 12 mhí anuas le fear eile?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

- **B** Si vous avez répondu oui à la question précédente, avez-vous eu plus d'un partenaire masculin dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Má fhreagair tú tá leis an gceist roimhe seo, an raibh níos mó ná comhpháirtí fir amháin agat le 4 mhí anuas?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

Pour les femmes Do mhná

- **44** Avez-vous eu, un rapport sexuel avec homme qui, à votre connaissance, a eu un rapport sexuel avec un autre homme dans les 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

An bhfuil gnéas agat le fear a bhfuil gnéas agat, le do chuid eolais, le fear eile le 12 mhí anuas?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

Dans les 12 derniers mois Le 12 mhí anuas

- **45** Avez-vous eu un rapport sexuel avec un(e) partenaire qui, à votre connaissance : An bhfuil gnéas agat le páirtí a bhfuil, de réir mar is eol duit:

- **A** est infecté(e) par le VIH, le VHC, le VHB ou l'HTLV ?

Oui / Non / Je ne sais pas

atá VEID, HCV, HBV nó HTLV ionfhabhtaithe?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

- **B** a utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin ?

Oui / Non / Je ne sais pas

a úsáidtear, trí instealladh, drugaí nó substaintí dópála nach bhfuil forordaithe ag dochtúir?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

- **C** a eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue ?

Oui / Non / Je ne sais pas

an raibh gnéas mar mhalairt ar airgead nó drugaí?

Tá / Níl / Níl a fhios agam

En application des dispositions de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés modifiée, nous vous informons que certaines des informations qui vous sont demandées notamment à l'occasion du questionnaire prédon et de l'entretien préalable au don feront l'objet d'un enregistrement informatique par l'Établissement français du sang ainsi que certaines informations vous concernant collectées à l'occasion du don de sang lui-même. Les résultats de qualification biologique du don feront l'objet d'un traitement informatique par l'Établissement français du sang. Ce traitement est destiné à permettre la gestion des donneurs et des receveurs de sang. Vous disposez d'un droit d'accès, et, en cas d'inexactitude, de rectification et de suppression. Pour exercer ces droits, il suffit de vous adresser au directeur de l'établissement de transfusion sanguine de la région dont dépend le site de collecte. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour assurer la protection, la sécurité et la confidentialité des données personnelles concernant le donneur, fournies et collectées par nos services lors de l'entretien prédon et du don en ce compris des résultats de qualification biologique du don, afin d'empêcher la divulgation non autorisée des données traitées et notamment de l'identité du donneur, des informations relatives à sa santé et des résultats des examens pratiqués.

De bhun fhorálacha Dhlí Uimh. 78-17 an 6 Eanáir, 1978 a bhaineann le ríomhairí, comhaid agus saoirsí, cuirimid in iúl duit go bhfuil cuid den fhaisnéis a iarradh ort go háirithe maidir leis an gceistneoir agus an réamhtheacht beidh agallamh réamh-bhronnta faoi réir clárú ríomhaireachta ag Bunaíocht Fola na Fraince mar aon le faisnéis áirithe fút a bailíodh nuair a bhronnfar fuil féin. Beidh torthaí cáilíochta bitheolaíochta an tabhartais faoi réir próiseála ríomhaire ag Bunaíocht Fola na Fraince. Is é an aidhm atá leis an gcóireáil seo ná bainistiú a dhéanamh ar bhainisteoirí agus ar dheontóirí fola. Tá ceart rochtana agat, agus i gcás míchruinnis, ceartaithe agus scriosta. Chun na cearta seo a fheidhmiú, déan teagmháil le stiúrthóir na bunaíochta fola sa cheantar ina bhfuil an láithreán bailithe. Glactar gach beart riachtanach chun cosaint, slándáil agus rúndacht sonraí pearsanta an deontóra a chinntiú a sholáthraíonn agus a bhailíonn ár seirbhísí le linn an agallaimh agus an tsíntiúis réamh-dheonacháin, lena n-áirítear torthaí ar cháilíocht bhitheolaíoch an síntiúsóra, ionas go chun nochtadh neamhúdraithe sonraí próiseáilte a chosc, lena n-áirítear céannacht an deontóra, faisnéis sláinte agus torthaí scrúduithe.